



Título: DESCRIPCIÓN DE LAS EQUIVALENCIAS SEMÁNTICAS ENTRE MODISMOS ESPAÑOLES Y BRASILEÑOS.

Nombre: MENDONCA DE LIMA LUCIELENA

Universidad: Universidad de Oviedo

Fecha de lectura: 01/01/1998

Programa de doctorado: DESCONOCIDO

Dirección:

> **Director:** IGLESIAS CASAL M. ISABEL

Tribunal:

> **presidente:** FRANCISCO GARCÍA GONZALEZ

> **secretario:** MARTA MATEO MARTÍNEZ-BARTOLOMÉ

> **vocal:** MERCEDES RUEDA RUEDA

> **vocal:** TERUELO NUÑEZ MARIA SOL

> **vocal:** MARTHA DAHLGREEN THORSELL

Descriptor:

> LINGÜÍSTICA

> TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

> ENSEÑANZA DE LENGUAS

> LINGÜÍSTICA APLICADA

El fichero de tesis no ha sido incorporado al sistema.

Resumen: Cuando se aprende una lengua, se aprende también la manera de ver el mundo y las costumbres de la sociedad que la usa. De ahí que en los niveles elementales de lengua, los malentendidos de los alumnos son resultado del desconocimiento tanto de hechos lingüísticos como culturales. Los modismos además de ser un punto de partida de posibles clases, traducen la cultura de un pueblo, pues su origen normalmente es popular y ancestral. Para un estudiante extranjero es fascinante poder, además de entenderlos, usarlos en la conversación cotidiana, ya que supera trabas en el desarrollo comunicativo. En este trabajo se presentan algunas consideraciones previas sobre la traducción y ciertos



comentarios sobre los estudios de Lingüística contrastiva aplicada a la traducción. Asimismo se resalta la importancia de la Pragmática en la enseñanza de una lengua extranjera.